

三十一 不可少善根福德因緣得生彼國

- 1.此段在阿彌陀經中很重要，但解釋論述也較複雜，加上除漢傳譯文，又有英國譯文，及日本譯文，在資訊發達下相互傳播，互相影響。
- 2.大致在解釋上，此段和後面「持名」互有影響作用，有的將「善根福德」獨立出來解釋，有的則和「持名」互作解釋。
- 3.玄奘大師譯本有助釐清各版本名相的涵義，以下一一分別說明：
- 4.先論述羅什大師譯本
 - (1)先解釋「不可少」表示要很多很多，多到多少？就各自發揮。
 - (2)有的解說將「善根」作因，但什麼是善根呢？各有不同的說法。一種說法就是用「福德」作緣，來完成「善根」的行為，也就是要「多善根」就必需作「多福德」來充實。「善根」就是純良的心願，且有根，不動搖，福德就是有利他的行為，所以「善根福德」互為因緣，配合起來作為往生的條件。
 - (3)為了表達「善根」之意，另外再以「菩提心」作說明，再加上「常持名號」，同時再具體呈現「福德」行為，如孝順父母、行事仁慈、布施、持戒、救濟孤苦等...而「菩提心」的標準也提高了，要達到「多」，因此以凡夫心修福，是「無善根」，甚至以羅漢心修福是「少善根」。
 - (4)光是「多善根」，若以「真發菩提心」作為標準，末法帶業凡夫就都沒有「善根福德」了，怎麼辦？藕益大師提出，阿彌陀佛已成佛，則佛的「善根」保證是「多」，阿彌陀佛已成佛，多生多劫累積的「福德」，也保證是「多」，如今透過「信願持名」我們就得到了阿彌陀佛的善根和福德，如此就是真正的「多」，因此就可往生，所以持名的時候，不是不起心、不動念、不分別，而是要想，我持名得到阿彌陀佛的「多善根、多福德」而時時感恩、時時法喜充滿。
 - (5)有人單純將「善根福德」解釋為「世間善行」和「持名」獨立分開，也就是認為，阿彌陀經提供的往生方法有兩類：一類是「多善行」，另一類是「持名」，此看法就引用觀經上品上生為例，一是發三種心(即至誠

心、深心、回向發願心) 往生，另一種是慈心不殺、具諸戒行、讀誦大乘、修行六念往生，以此為例認為「行善」和「持名」要互相配合。

(6)日本有一宗對上述兩種說法，認為已在持佛名號了，卻還要另外加「善行」，表示修行者對阿彌陀佛「名號」沒信心，因此判阿彌陀經的修法是胎生，真是冤枉！

(7)日本為了翻譯阿彌陀經，一直希望尋找原梵文本，可惜沒找到，於是便自己編梵文本，再譯為日文，且有好幾個版本，有的翻「少量善根」有的翻「微小善行」。

(8)英國人穆勒在 1880 年，與日本人合作，編了一本梵文本的阿彌陀經，現藏於大英博物館，至 1894 年再譯成英文，有關「善根福德」英譯如下：

Then again all beings, O Sariputra ought to make fervent prayer for the Buddha country. And why? Because they come together there with such excellent men. Beings are not born in That Buddha country of the Tathagata Amitayus as a reward and result of good works performed in this present life.

翻成中文：

「舍利子，所有眾生皆應為佛國虔誠祈禱，為何？因為他們與如此優秀之人齊聚於此，眾生並非因其此生之善行而誕生於佛國」，如今日本人也將穆勒之英文板翻回日文，也有人翻成中文及各國語言。

(9)如今看來，原梵文本已不在，而直接從梵文翻出的，現存的只有羅什大師和玄奘大師的兩版本，羅什大師譯本 1875 字，玄奘大師譯本 4075 字，故以奘師本來試著說明什師譯本。

5. 玄奘大師的譯本

(1)玄奘大師的譯文：「舍利子，生彼佛土諸有情類，成就無量無邊功德，非少善根諸有情類，當得往生無量壽佛極樂世界清淨佛土。」

(2)台灣顯密佛教教育功德會，益西彭措堪布(智圓法師)在 2014 年出版「唐譯阿彌陀經講記」就是玄奘大師的稱讚淨土佛攝受經，其中「生彼土諸

有情類，成就無量無邊功德」的解釋如下：「生到阿彌陀佛國土的有情，都能成就無量無邊功德，我們要知道，一往生極樂世界，就能成就無量無邊功德……能生起信願的人，就是有大福德的人，因為只有在多生累劫當中，修集過無量的善根資糧，才能生起信願，跟彌陀願海相應，成功往生」，解釋文中認為，能生起信願是有大福德且多善根之人，也就是無量善根是累劫修集來的。

(3)我們看課本「舍利子，生彼佛土有情，成就無量無邊功德」這段經文是接在「與諸上善人俱會一處」的後面，而經文從「彼土何故名為極樂，其國眾生無有眾苦，但受諸樂」開始，經文敘述了八功德水、常作天樂、黃金為地、持花供佛、眾鳥說法、念佛、念法、念僧，微風吹寶樹，出天樂說法，佛光照十方、施作佛事，攝受念佛眾生，無量聲聞、無量菩薩，往生皆不退，與諸上善人聚會一處，段段皆表示佛土成就是功德莊嚴，段段皆表示，在阿彌陀佛願力加持下修行，已往生的有情眾生，會快速累積無量功德，快速證得無上菩提，福慧資糧疾得圓滿。因而佛陀在講完這些，往生淨土不可思議功德之後，就以總結語的方式，告訴舍利子：「舍利子，生彼佛土諸有情類，成就無量無邊功德」。

(4)此一大段的總結語，羅什大師翻成「福德」。

(5)另一有關「善根」的翻譯，玄奘大師翻的經文：「非少善根諸有情類，當得往生無量壽佛極樂世界清淨佛土」，這一段直接順其文去看，就表示「非少」，即是「多善根就可往生了」，這其實是下一大段「持名佛攝受」的「開頭語」，不然，佛說往生的方法，明明接在其後就提到「一日七日持名」，不可能在此之前，又另外提一個「多善根」的方法，而且什麼是「多善根」也沒有說明，這是不可能的，就像觀經中品上生經文提到「以此善根迴向願求生西方」，一看經文就知道，「善根」指的是前面經文所示的「修行諸戒」，不可能在說明完「修行諸戒」後，又提出另外一個叫「善根」的修持方法，那阿彌陀經的「多善根」佛有何指示呢？

(6)請看課本 14 頁，奘師譯出「非少善根當得往生」之後，就譯出「持名」

這一段，再看課本 15 頁，羅什大師翻的是「眾生聞是說者應當發願」，此段就是在持名這一段之後的經文，而奘師譯的是「我觀如是利益安樂大事因緣……若有善男子善女人，聞如是無量壽佛不可思議功德名號，極樂世界淨佛土者，一切皆應信受、發願、如說修行，生彼佛土」此段是在介紹「持名」之後，佛陀再次重申「信受、發願、如說修行、生彼佛土」，明顯是在回應前面經文所提的「多善根」之意。先說「多善根可往生」，再說明完持名後，就再重申「信受、發願、如說修行」就可往生，故「信之行、願之行、持名之行」即是多善根，如同觀經「修行諸戒」就是「善根」一樣，「信願行即多善根」。